

Title: Дикнсон и Ахматова. Соприкосновение великих поэзий
Author: Viktor Finkel, Independent Scholar

1. Эмили Дикинсон (1830-1886) – великий поэт Америки. Анна Ахматова (1889-1966) – великий поэт России. Периоды жизни и деятельности первой и второй разнесены во времени. Казалось бы, что может быть общего между ними? Между тем, поэзии их пересекаются!
2. Великий американский поэт Эмили Дикинсон (1830-1886), убежденная в огромной значимости и предназначении Поэта, написала своё знаменитое “This was a Poet – It is That” в 1862 году. Впервые оно было опубликовано в 1929 году и числится в классическом издании, под номером № 448. Это стихотворение имеет неожиданное продолжение в русской поэзии. Дело в том, что в 1940 году в «Тайнах ремесла» (впервые опубликовано в журнале «Звезда». 1940. №3-4. с.75) Анна Ахматова написала классическое «Мне ни к чему одические рати». Трудно не увидеть безусловной близости между стихотворениями.
3. Произведение Эмили Дикинсон №1182 “Remembrance has a Rear and Front –“ написано в 1871 году и увидело свет в 1896 году. У А.Ахматовой есть стихотворение «Подвал памяти» (том.1. стр.190), датируемое 18 января 1940 г. Мотив Э.Дикинсон о многоэтажности дома памяти, глубине подвала памяти, его опасности и трагической способности преследовать и разрушать присутствует и у А.Ахматовой.
4. В 1940 году Анна Ахматова написала стихотворение «Лондонцам» , стр.205. В рукописи (стр.405) его название было “To the Londoners”. Когда вы читаете эти строки, складывается устойчивое впечатление, что перед автором лежало произведение Эмили Дикинсон за номером №741, написанное в 1863 и опубликованное в 1929 году: “Drama’s Vitalest Expression is the Common Day”. Сопоставление приводит к заключению о том, что текст Эмили Дикинсон послужил трамплином для написания «Лондонцам»
5. Приведенные выше три «макроскопических» совпадения поэзий Э.Дикинсон и А.Ахматовой не единственные. Существует и заметное число «микроскопических», так сказать, «точечных» пересечений.
6. Всё это не может быть случайностью. Известно, что Анна Ахматова владела английским языком. По непроверенным данным, она знала и любила поэзию Эмили Дикинсон. Поэтому прямое или опосредованное влияние Э.Дикинсон вполне вероятно. Однако ни в одном из случаев А.Ахматова не переводила стихотворения Э.Дикинсон дословно. Она воспринимала поэтические импульсы и мысли Э.Дикинсон, привязывала их к своему видению мира, к своим ощущениям и жизненным обстоятельствам, и воплощала все это в органически присущие ей поэтические формы на базе собственной выдающейся поэтической техники.

Dickinson, Emily. The Complete Poems of Emily Dickinson. Ed. by Thomas H. Johnson. 1960.

Ахматова, Анна. Сочинения в двух томах. Москва: Изд. «Цитадель», 1999 .

Финкель, Виктор. «Дикинсон и Цветаева. Общность поэтических душ»
Филадельфия, 2003.

Финкель, Виктор. «Удивительная переключка: Дикинсон и Ахматова». Новое
русское слово. 2004. Уикэнд, 3-4 апреля.

